

U G O V O R

IZMEDJU

POLJSKE NARODNE REPUBLIKE

I

SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

**O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU**

POLJSKA NARODNA REPUBLIKA

I

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

**u želji da zaključe Ugovor o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze
na dohodak i na imovinu,**

SPORAZUMELE SU SE O SLEDEĆEM:

Član 1.

Ovaj ugovor se primenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

Član 2.

1. Ovaj ugovor se primenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koje zavodi država ugovornica ili njene društveno-političke zajednice, nezavisno od načina na koji se plaćaju.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu, ili na delove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otudjenja pokretnosti ili nepokretnosti, poreze na ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primenjuje ovaj ugovor su:
 - a) u Poljskoj:
 - i) porez na dohodak; /podatek dochodowy/
 - ii) porez na lični dohodak; /podatek od wynagrodzeń/
 - iii) korektivni porez; /podatek wyrównawczy/ (dalje u tekstu: "poljski porez")
 - b) u Jugoslaviji:
 - i) porez iz dohotka osnovne organizacije udruženog rada;
 - ii) porez iz ličnog dohotka radnika;
 - iii) porez iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja poljoprivredne delatnosti;
 - iv) porez iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privredne delatnosti;
 - v) porez iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja profesionalne delatnosti;
 - vi) porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapredjenja;
 - vii) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
 - viii) porez na imovinu;
 - ix) porez iz ukupnog prihoda građana;
 - x) porez iz dohotka stranog lica od obavljanja privredne i profesionalne delatnosti;
 - xi) porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja;
 - xii) porez iz dohotka stranog lica od izvodjenja investicionih radova;
 - xiii) porez na prihod stranog lica od prevoza putnika i robe; (dalje u tekstu: "jugoslovenski porez");
4. Ugovor se primenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se zavedu posle dana potpisivanja ovog ugovora pored, ili umesto, postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica saopštavaju jedni drugima značajne promene izvršene u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

1. Za potrebe ovog ugovora:

- a) izraz "Poljska" označava Poljsku Narodnu Republiku. Upotrebljen u geografskom smislu označava teritoriju Poljske i područje van teritorijalnog mora Poljske na kome Poljska može, na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, da ostvaruje prava istraživanja i iskorišćavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava;
- b) izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju. Upotrebljen u geografskom smislu označava teritoriju Jugoslavije i područje van teritorijalnog mora Jugoslavije na kome Jugoslavija može, na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, da ostvaruje prava istraživanja i iskorišćavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava;
- c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Poljsku ili Jugoslaviju zavisno od smisla;
- d) izraz "državljanin" označava:
 - i) u slučaju Poljske, sva fizička lica koja imaju državljanstvo Poljske i sva pravna lica osnovana ili organizovana prema zakonima Poljske i sve organizacije koje nisu pravna lica ali se smatraju za potrebe poreza Poljske kao pravna lica osnovana ili organizovana prema zakonima Poljske;
 - ii) u slučaju Jugoslavije, fizičko lice koje, prema jugoslovenskim zakonima, ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;
- e) izraz "lice" označava:
 - i) u slučaju Poljske, fizičko lice, društvo i drugu grupu lica;
 - ii) u slučaju Jugoslavije, fizičko i pravno lice;

- f) izraz "društvo" označava:
 - i) u slučaju Poljske, pravno lice, ili lice koje se smatra kao pravno lice za potrebe oporezivanja;
 - ii) u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju;
 - g) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, zavisno od smisla, u slučaju Poljske, preduzeće koje vodi rezident Poljske, a u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju delatnost i preduzeće osnovano van teritorije Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije.
 - h) izraz "medjunarodni saobraćaj" označava prevoz brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se prevoz brodom ili vazduhoplovom obavlja isključivo između mesta u drugoj državi ugovornici;
 - i) izraz "nadležan organ" označava:
 - i) u slučaju Poljske, ministra finansija ili njegovog ovlašćenog predstavnika;
 - ii) u slučaju Jugoslavije, Savezni sekretarijat za finansije odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika;
2. Kada država ugovornica primenjuje ovaj ugovor svaki izraz koji nije definisan Ugovorom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primenjuje.

Član 4.

1. U smislu ovog ugovora, izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države ima svoje prebivalište, boravište, sedište uprave ili drugo obeležje slične prirode.
2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obe države ugovornice, njegov se status određuje na sledeći način:
 - a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mesto stanovanja. Ako ima stalno mesto stanovanja u obe države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tešnje (središte životnih interesa);
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalno mesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mesto stanovanja;
 - c) ako ima uobičajeno mesto stanovanja u obe države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin;
 - d) ako status rezidenta ne može da se odredi prema odredbama podstavova od a) do c), nadležni organi država ugovornica rešice pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog, rezident obe države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sedište stvarne uprave.

Član 5.

1. U smislu ovog ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mesto poslovanja preko koga se poslovanje preduzeća potpuno ili delimično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumeva se naročito:
 - a) sedište uprave;
 - b) filijala;
 - c) poslovnicu;
 - d) fabriku;
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili instalacioni radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvadeset četiri meseca.
4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumeva se:
 - a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću;
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
 - d) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obaveštenja za preduzeće;
 - e) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obaveštenja, naučnog istraživanja ili sličnih delatnosti koje imaju pripremi ili pomoćni karakter za preduzeće;

- f) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu delatnosti navedenih u podstavovima od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna delatnost stalnog mesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, ako lice – osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primenjuje stav 6. ovog člana – radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlašćenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na delatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su delatnosti tog lica ograničene na delatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mesta poslovanja, ne bi činile ovo stalno mesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica deluju u okviru svoje redovne poslovne delatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Član 6.

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretnost" u ovom ugovoru ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i rečni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korišćenja, iznajmljivanja ili drugoj načina korišćenja nepokretnosti.
4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti.

Član 7.

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu biti oporezovani u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuju se toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim delatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, obuhvatajući i izvršne i opšte administrativne troškove tako učinjene, u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mestu.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno da se dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na osnovu raspodele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne delove, rešenje iz stava 2. ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodelom odredi dohotke koji se oporezuju. Usvojeni metod raspodele treba da bude takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici se ne pripisuju dohoci ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istom metodom iz godine u godinu osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Odredbe ovog člana primenjuju se na dobiti koje u Jugoslaviji ostvari rezident Poljske od svog učelca u zajedničkom poslovanju sa jugoslovenskim preduzećem.
8. Ako dohoci obuhvataju i delove dohotka koji su na poseban način regulisani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

1. Dohoci od korišćenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
2. Dohoci od korišćenja rečnih brodova u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
3. Ako se sedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem ili preduzeća koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovnim putevima nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili rečnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili rečnog broda.
4. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na dohotke od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

Ako

- a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uslovi različiti od onih koji su bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

Član 10.

1. Dividende koje isplaćuje društvo, rezident države ugovornice, rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države ali tako razrezan porez ne može preći:
 - a) 5 odsto od bruto iznosa dividendi ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje direktno ima najmanje 25 odsto kapitala društva koje isplaćuje dividende;
 - b) 15 odsto od bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.
Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohodaka društva iz kojih se dividende isplaćuju.
3. Izraz "dividende", kako je upotrebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Poljsku dohodak od akcija, ili drugih prava koja nisu potraživanja, koja učestvuju u dohocima, kao i dohodak od drugih prava društava koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u poreskim zakonima te države čiji je rezident društvo koje vrši raspodelu.

Ovaj izraz ne uključuje naknadu koju u Jugoslaviji ostvari rezident Poljske od učešća u zajedničkom poslovanju sa jugoslovenskim preduzećem.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se ako primalac dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na osnovu koga se dividende isplaćuju neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da oporezuje neraspodeljenu dobit društva porezom na neraspodeljenu dobit društva, čak i u slučaju ako se isplaćene dividende ili neraspodeljena dobit u potpunosti ili delimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici i isplaćena je rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Kamata iz stava 1. ovog člana može biti oporezivana i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 odsto od bruto iznosa kamate.
3. Izraz "kamata", kako je upotrebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih hartija od vrednosti, obveznica ili obligacija, nezavisno od toga da li su obezbeđene zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreskom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se ne primenjuju ako primalac kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata je neposredno povezano sa tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je isplatioc sama ta država, njena društveno politička zajednica ili rezident te države. Ako isplatioc kamate, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zaduženje na koje se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćen iznos oporezuje se saglasno zakonom svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici i isplaćene su rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 odsto od bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade", kako je upotrebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korišćenje, ili za pravo korišćenja autorskog prava na književno, umetničko ili naučno delo uključujući bioskopske filmove i filmove ili trake za televiziju i radio, kao i za korišćenje ili za pravo korišćenja patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korišćenje ili za pravo korišćenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obaveštenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se ne primenjuju ako primalac autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su neposredno povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatioc sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako isplatioc autorskih naknada, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obaveza na plaćanje autorskih naknada, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između isplatioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos autorskih naknada, imajući u vidu korišćenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćane, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više isplaćen iznos se oporezuje saglasno zakonu svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 13.

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otudjenja nepokretnosti navedene u članu 6, koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi od otudjenja pokretnosti koja čini deo imovine namenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti, uključujući i takve prihode od otudjenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa celim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Prihodi od otudjenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, od rečnih brodova koji se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovnicima putevima ili od pokretnosti koja služi za korišćenje takvih pomorskih ili rečnih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otudjenja imovine osim imovine navedene u st. 1, 2. i 3. ovog člana oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otudjilo imovinu.

Član 14.

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih delatnosti ili od drugih samostalnih delatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:
 - a) Ako ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici za obavljanje delatnosti. U tom slučaju, samo deo dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili
 - b) ako je njegov boravak u drugoj državi ugovornici u periodu ili u periodima koji ukupno traju 183 dana ili više u odnosnoj poreskoj godini. U tom slučaju, samo deo dohotka koji je ostvaren od njegovih delatnosti koje su obavljene u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne delatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umetničke, obrazovne ili nastavne delatnosti, kao i samostalne delatnosti lekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovodja.

Član 15.

1. U skladu s odredbama čl. 16, 19. i 20. ovog ugovora, lični dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi pošto se u njoj ostvarena.
2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini, i
 - b) ako su primanja isplaćena od strane ili u ime lica koje nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju lice ima u drugoj državi.
3.
 - a) Primanja iz radnog odnosa koja fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi;
 - b) Takva primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj drugoj državi a fizičko lice je rezident te države i:
 - i) državljanin te države, ili
 - ii) nije postalo rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.
4. Primanja iz radnog odnosa u vezi sa privrednom delatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog člana.
5. Primanja koja rezident Jugoslavije ostvari radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji.
6. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju ili na rečnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.

Član 16.

1. Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Poljske mogu se oporezivati u Poljskoj.
2. Naknade i druga slična primanja koje ostvari rezident Poljske u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

Član 17.

1. Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvodjač, kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umetnik ili muzičar ili sportist, od ličnih delatnosti u tom svojstvu koje su obavljene u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od ličnih delatnosti izvodjača ili sportiste u tom njegovom svojstvu ne pritiče lično izvodjaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se može, izuzetno od odredaba čl. 7, 14. i 15. ovog ugovora, oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene delatnosti izvodjača ili sportiste.
3. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak koji je ostvaren od ličnih delatnosti izvodjača ili sportiste u tom svojstvu, koji je rezident države ugovornice, oporezuje se samo u toj državi ako su delatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmene koji su odobrile obe države ugovornice.

Član 18.

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
2.
 - a) Penzije koje fizičkom licu isplati država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica iz budžeta ili iz posebnih sredstava oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Takve penzije oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Penzije isplaćene rezidentu države ugovornice po osnovu radnog odnosa u vezi sa privrednom delatnošću države ugovornice ili njene društveno-političke zajednice oporezuju se samo u toj državi.

Član 19.

1. Sredstva koja student ili učenik usmerenog obrazovanja koji je neposredno pre odlaska u državu ugovornicu bio, ili je rezident druge države ugovornice, a koji boravi u prvospomenutoj državi ugovornici isključivo radi obrazovanja ili obučavanja ne oporezuju se u toj državi, pod uslovom da ta sredstva dolaze iz izvora van te države.
2. Student ili učenik usmerenog obrazovanja iz stava 1. ovog člana, ima pravo, u toku obrazovanja ili obučavanja, na ista izuzeća, oslobodjenja ili umanjenja poreza u odnosu na poklone u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa, koji nisu obuhvaćeni stavom 1. ovog člana, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Član 20.

1. Fizičko lice koje, na poziv univerziteta, više škole ili druge slične priznate obrazovne institucije u jednoj od država ugovornica, boravi u toj državi ugovornici, isključivo radi držanja nastave ili istraživačkog rada na takvoj obrazovnoj instituciji i koje je, ili je neposredno pre tog boravka bilo, rezident druge države ugovornice izuzima se od poreza u prvospomenutoj državi ugovornici na primanja za takvo držanje nastave ili istraživački rad za period koji nije duži od dve godine od datuma njegovog dolaska u tu državu.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primenjuju se na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije preduzet u javnom interesu već prvenstveno radi lične koristi jednog ili više lica.

Član 21.

1. Delovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gde su nastali, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretnosti definisane u stavu 2. člana 6, ako primalac tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća su neposredno povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.

Član 22.

1. Imovina koja se sastoji od nepokretnosti navedene u članu 6. koju poseduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnosti koja predstavlja deo imovine namenjene poslovanju stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i rečnih brodova koji se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima i pokretnosti koja služi za korišćenje takvih pomorskih i rečnih brodova i vazduhoplova, oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 23.

1. Ako rezident države ugovornice ostvari dohodak ili poseduje imovinu koji se, u skladu sa odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u drugoj državi ugovornici, prispomenuta država, u skladu sa odredbama st. 2. i 3, izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza.
2. Ako rezident države ugovornice ostvari dohodak koji, u skladu sa odredbama st. 10, 11, 112, može biti oporezivan u drugoj državi ugovornici, prispomenuta država priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u toj drugoj državi. Taj odbitak ne može preći deo poreza koji je obračunat po iznimanog odbijanja, s koji odgovara dohotku koji je ostvaren iz te druge države.
3. Ako se, u skladu sa nekim odredbama Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koja poseduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza u toj državi, ta država neće po običajnom prava na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta da smatra i oblik izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 24.

1. Rezidenti države ugovornice ne podležu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi s oporezivanjem kojima rezidenti te druge države podležu ili mogu podlegati u istim uslovima.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste delatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivnih dohoda tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stav 6. ili člana 12. stav 6. ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili utvrdjeni sa rezidentom prvospomenute države.
4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili delimično poseduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice u prvospomenutoj državi ugovornici ne podležu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podležu ili mogu podlegati.
5. Odredbe ovog člana primenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog ugovora.

Član 25.

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovan u skladu s odredbama ovog ugovora, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obaveštenja o meri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama Ugovora.
2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dodje do zadovoljavajućeg rešenja, nastoji da reši slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignut dogovor primenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primeni Ugovora. Oni se mogu i zajednički savetovati radi izbegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom ugovoru.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno medjusobno opštiti radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 26.

1. Nadležni organi država ugovornica razmenjuju obaveštenje koje je potrebno za primenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene Ugovorom ako oporezivanje prema tim zakonima nije u suprotnosti s Ugovorom. Obaveštenje primljeno od države ugovornice smatra se tajnom kao i obaveštenje koje je dobijeno prema unutrašnjim zakonima te države i može se saopštiti samo licima ili organima koji su nadležni za razrez ili naplatu poreza obihvaćenih Ugovorom. Ova lica ili organi koriste obaveštenje samo za te svrhe. Oni mogu saopštiti obaveštenje u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti tako kao da nadležnom organu država ugovornica nameću obavezu da:
 - a) preduzima upravne mere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) daje obaveštenje koje se ne može dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
 - c) daje obaveštenje koje otkriva poslovnu ili službenu tajnu, ili poslovni postupak, ili obaveštenje čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

Član 27.

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene opštim pravilima medjunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 28.

- 1. Ovaj ugovor se ratifikuje i instrumenti ratifikacije se razmenjuju u**
- 2. Ugovor stupa na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe se primenjuju u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je izvršena razmena instrumenata ratifikacije.**

PROTOKOL

Danas prilikom potpisivanja Ugovora izmedju Poljske Narodne Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu dole potpisani su se dogovorili o sledećoj odredbi, koja čini sastavni deo Ugovora:

Uz član 6.

Izraz "nepokretnost", u slučaju Poljske, obuhvata pomoćna dobra nepokretnosti, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretnosti i prava na promenljiva ili stalna plaćanja kao naknadu za iskorišćavanje ili pravo na iskorišćavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava.

Uz član 15. stav 5.

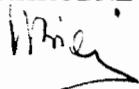
Ukoliko se u Jugoslaviji otvori Poljski informativni turistički centar, primanja koja rezident Poljske ostvari radom u tom Centru oporezuju se samo u Poljskoj.

U potvrdu čega su potpisani, punovažno za to ovalšćeni potpisivali ovaj protokol.

Sačinjeno u Varšavi na dan 10. januara 1985.g.
, u dva izvorna primerka, na poljskom, srpskohrvatskom i engleskom jeziku, sva tri teksta podjednako autentična.

U slučaju različitog tumačenja tekstova na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, tekst na engleskom jeziku je merodavan.

U ime
POLJSKE NARODNE REPUBLIKE



U ime
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

